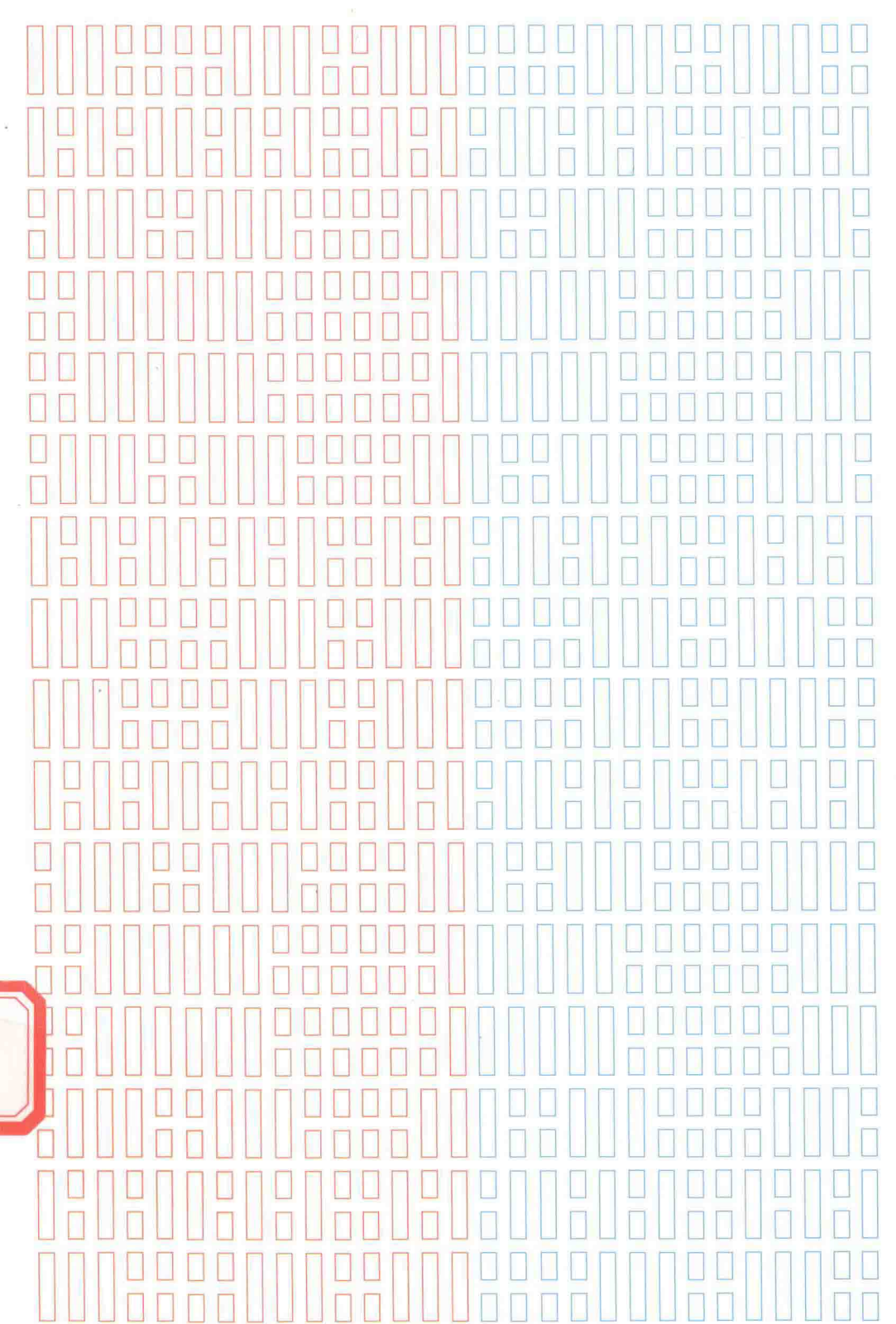




CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural

跨文化对话

第 36 辑

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话.第36辑/乐黛云,(法)李比雄,钱林森
主编.—北京:商务印书馆,2016
ISBN 978-7-100-12613-7

I.①跨… II.①乐…②李…③钱… III.①东西文
化—比较文化—文集 IV.①G04-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第240643号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

跨文化对话

第36辑

主 编 乐黛云 [法]李比雄

执行主编 钱林森

副 主 编 [法]金丝燕 陈越光

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-12613-7

2016年10月第1版

开本 787×960 1/16

2016年10月北京第1次印刷

印张 29号

定价:79.00元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
北京论坛
与“欧洲跨文化研究院”共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址:

<http://www.pkujccs.cn>

北京师范大学民俗典籍文字研究中心资助出版

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国 / Chine/China (以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家，北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien Président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家，金陵协和神学院院长，南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, Président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien Vice-Président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家，北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, Directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghua, Université de Pékin,

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 哲学家，中国文化书院院长，北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, Président de l'Académie pour la Culture Chinoise, Directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Professeur de philosophie, Université du Peuple

Professor of Renmin University

张异宾 南京大学哲学教授

Zhang Yibin

Professeur de philosophie, Université de Nanjing

Professor of philosophy, Nanjing University

杜维明 哈佛大学历史学教授，北京大学高等人文研究院院长

Du Weiming

Professeur d'histoire, Université Harvard, Directeur de l'Institut des hautes études en sciences humaines, Université de Pékin

Professor of history, Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanistic Studies, Peking University

庞朴 中国社会科学院历史学研究员

Pang Pu

Directeur des études d'histoire, Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 中国社会科学院哲学研究员

Zhao Tingyang

Directeur des études philosophiques, Académie des Sciences sociales de Chine

Philosophy Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲 / Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔—雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席，瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 巴斯德学院基因与遗传研究部主任，法国

Antoine Danchin

Directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 文学批评家，欧洲跨文化研究院学术委员会主席，意大利

Umberto Eco

Essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transcultural, Italie

Literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 法国科学院院士，法兰西学院教授，法国

Xavier Le Pichon

Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, Professeur au Collège de France, France

Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 法国里昂三大中文学教授，法国

Gregory B. Lee

Professeur de littérature chinoise, Université Lyon 3, France

Professeur of literatry, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松—托罗萨纳 西班牙皇家学院院士，康普鲁登塞大学人类学系教授，西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Membre de l'Académie Royale d'Espagne, Professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Member of Spanish Royal Academy, Professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学教授，国际词典学联合会主席，法国

Alain Rey

Professeur de Linguistique, Président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Professeur of Linguistic, lexicographer, President of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授（北京大学）

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址：中国北京 100871，北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturelle, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62758596, Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授（欧洲跨文化研究院）

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址：123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授（法国阿尔多瓦大学）

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址：4 allée Henri Dunant, 94340 Joinville-le-Pont, France

Adresse: 4 allée Henri Dunant, 94340 Joinville-le-Pont, France

Tel: 00 33-631292804, Email: jinsiyantor@gmail.com

副主编 陈越光研究员（中国文化书院、北京师范大学）

Chen Yueguang (Rédacteur en chef adjoint/Associate editor-in-chief)

Vice-Président de l'Académie pour la culture chinoise/Vice-President of Chinese Culture Academy

Chercheur invité à l'Université Normale Supérieure de Pékin / Joined-Researcher of Beijing Normal University

通讯地址：中国北京 100875，北京师范大学中国民间文化研究所

Adresse: Institut de recherche sur la culture populaire chinoise, Université Normale Supérieure de Pékin, 100875, Pékin, Chine.

Research Institute for Chinese Folk Culture, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 86-10-58807785 (Bureau), E-mail: cyg01@vip.sina.com

执行主编 钱林森教授（南京大学）

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsenqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授 (北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授 (南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授 (南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86271359, Email: jqtang57@hotmail.com

网络版执行主编 董晓萍教授 (北京师范大学)

Dong Xiaoping (Rédactrice en chef de la ligne éditoriale/ Executive editor-in-chief of the internet version)

Professeur à l'Université Normale supérieure de Pékin / Professor of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学中国民间文化研究所

Adress: Institut de recherche sur la culture populaire chinoise, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine / Institute of Research Institute for Chinese Folk Culture, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 0086-10-58807785 (Bureau), Email: dongxpzh@hotmai.com

卷首语

本期着重推介的是法国八十余岁高龄的汪德迈院士数十年来的精心之作《中国思想的两种理性：占卜与表意》。汪德迈院士强调，作为科学原型的史前中国占卜技术所展开的思维，并非宗教性的神学，而是准科学性的占卜学。他把中国文字的创造归因于龟卜兆纹的外推法。认为由这种文字所承载的文言文离自然语言相当远，且十分系统规范化，体现着另一种高度抽象性。而中国文化起源于用文言文记录与卜辞有关的各种资料，与西方文化起源于古典神话的口述很不相同。他指出西洋思维不受印欧语言的语义系统限制，因其为字母文字，可以任意创造所需的概念，而中国思维受文字系统限制，不创造文字以外的概念，因此有客观性的保证。同时，中国的文字的“能指”意义与文字发音并不一致，“能指”直接与词意“所指”相连，故而文字的“能指”意义可以向书写伸延。从这个文字系统发展起来的中国传统科学（尤其医学），与西洋传统科学（尤其物理学）的特性不同。西方思维的特性是“因果关系性的系统思维”，而中国传统科学的特性乃是“相关性的系统思维”。在与西方的比较研究中，汪先生提出一个重要概念：即中国思想的宇宙相关性。它是“宇宙——而上”的，不是“形——而上”的。这一论题是整部书的核心。现代以降，中国叹中国哲学无“形而上”之超验性者众，但未有言中国思想非重“形”因果，但重“宇宙性”者。而中国思想对这“宇宙性”的理解就在于其“相关性”。汪德迈院士在这篇文章中所谈问题极深，翻译尤为困难！他自己对这篇首次推介和诠释的文章十分重视，为有准确的译文，他特亲自选定巴黎阿尔多瓦大学新晋升的特级教授金丝燕担任全权翻译，并亲自和译者琢磨讨论过很多个早晨。这里发表的《文化转场：

汪德迈对中国思想的研究》就是这多次讨论的结晶。

在对跨文化方法论的研究中，本期还发表了巴黎高师教授米歇尔·艾斯巴涅的《文化迁变的概念》一文。作者强调任何一个文化客体从一个背景进入到另一个背景，必然导致其意义的转变，以及产生一种语义再化（résémantisation）的动力。而这一切，我们只有通过考虑其转移的历史载体才能充分认识到。法文“迁变”与一般所说的“变迁”不同，“迁变”更多地意味着变形（métamorphoser）。它不是指文化产物（biens culturels）的流通，而更多的是指对文化产物的重新诠释。因此，在人文社科领域，应当更多用杂交（métissage）与混合（hybridité）代替简单的比较和观察。我们必须把文化“迁变”更多地当作是多极的、多个语言区域之间复杂的相互作用。“迁变”研究将揭示出文化区域的层叠交错（imbrication）。米歇尔·艾斯巴涅教授的文章提出了许多发人深省的思考，对跨文化方法论的研究很有启发。

戴锦华教授主持的“从印刷媒体到数码媒体的转型”是本刊很少接触过的一个正在发展中的前卫栏目。戴锦华教授从“未来”的维度切入。她所说的“未来”，并非专指时间。因为在她看来，时间尽管看似某种自然的、物理的维度，但却更多是某种人类心智的或观念的“事实”。例如“中国时间”指某种自然循环：日出日落、春播秋收、生死轮回。“基督教时间”则是指某种有开端与终结的时段，即线性时间。在这类时间观念中，未来意味着将至与必至。戴锦华指出历史从不是关于过去的，而是关于未来的。未来视野、未来想象决定了历史的纵深、位置与价值。目前，所谓“地球末日四乘客”，即“生态危机、生物遗传学革命的后果、体系本身的不平衡（知识产权问题以及即将到来的对原材料、食物和水的争夺），以及社会分化和排外问题的爆炸性增长。”这四种前景严重威胁着人类的未来，而人类对真切危机情势的“集体性盲目拒绝”和未来视野被末日幻想所充斥和阻断，正是当前社会文化症候的突出表征。在文学和社会生活方面则表现为崇拜自恋纵情的偶像、言情/罗曼司使现实完全坍塌了……这一

切拒绝了对未来的展望，与其共在的，只有科幻——这一在最浅表意义上拥有未来想象专利的文体，这一文体已陡然由通俗文化生产场域“提升”到思想与理论的场域。

那么，我们/人类社群是否仍渴望拥有明天呢？拥有怎样的明天？如果答案是肯定的，那么，问题便成了我们将如何拥有明天？拥有怎样的明天？未来必然成为对历史，尤其是20世纪历史的再度叩问。历史的寻访意味着对未来的呼唤。因为唯有未来愿景方可令历史获得意义的纵深，也唯有历史的深度方能撑起未来的可能。在此，20世纪60年代的世界与中国的历史，在新的坐标和参数下，对我们产生了新的资源意义。事实上，中国对任何场域的介入，都必然将其快速放大并改变。而中国自身发展的可持续，亦不可能复制任何欧美国家的路径。因此，中国必须是未来的，拥有未来，创造未来。戴锦华教授用“二次元宅”这个约定俗成的称谓，来命名某种仍在生成过程之中并将持续演化的新型文化主体，尝试从主体与媒介技术的关系、主体与媒介文化的关系、主体与主体之间的关系这三个方面，来探讨这种新型文化主体在新媒介环境中所具有的特定属性。

戴锦华教授带领她的团队在她所主持的这个专栏中对崭新的现实、崭新的未来、崭新的理论展开了各方面的预测和探索。专栏的每一篇都值得认真阅读。

比较诗学也是本期一个重要栏目，主持人周荣胜教授鲜明地提出：学术界普遍认为比较诗学研究的重心就是“中国古代文论与西方文学理论的比较研究”以及“中国古代文论话语的现代转化”等，但是，前者天然地蕴涵着二元对立的思维方式，后者天然地蕴涵着本质主义的思维方式，比较诗学的学术空间因此被封闭。如果不突破二元对立和本质主义的思想束缚，比较诗学的新天地难以拓展。周荣胜认为比较诗学首先是世界视域的诗学研究，不仅仅是中西文论的比较，更不应该限制在古典文论的范围内。比较诗学还有更广阔的领域，比如，国际诗学关系研究、跨文化诗学研究以及跨学科诗学研究等。其中，

诗学翻译及翻译批评研究应是最有前景的领域。周荣胜提出比较诗学研究最关键的一步是如何摆脱二元对立的惯性思维、有效地提出某个具体的诗学问题。如《管锥编》将中国文化拆解成无数单位观念，以无数的单个引文为出发点，然后不分东西古今，不分学科界限，就一个个的单位观念进行打通研究，从而让我们以一种综合型的新眼光进入中国文化。比较诗学的理想格局应像钱锺书先生研究“诗可以怨”“通感”“包孕时刻”等问题一样，每次都采用跨文化和跨学科的视域去解决某一个问题，这个问题在单一的国别诗学领域内没有解决好，或者没有提出来，或者不可能提出来，而一旦比较学者在比较诗学内提出并充分解答，其成果的力量足以让它们自行返回到国别诗学内的工作者那里，照出国别诗学单一视域的局限，照出诗学问题的别样解答。这就是比较诗学所要解决的首要问题。

“侨易学”是跨文化研究方法的新尝试。本刊第33、34辑连续两次推出“侨易学的观念”圆桌笔谈，本辑又推出“作为方法论的侨易学”专栏文章，值得一读。

目 录

Table des Matières / Contents

卷首语

Avant-propos / Prologue

跨文化对话方法论探索

Méthodologie de la recherche de trans-cultures / Methodology of Cross-Cultural Studies

文化转场：汪德迈对中国思想的研究 [法] 金丝燕 3

Déplacement culturel: étude de Vandermeersch porte sur la pensée chinoise, Jin Siyan
Jin Siyan, Cultural Translocation: Léon Vandermeersch's Study on Chinese Thoughts

文化迁变的概念 [法] 米歇尔·艾斯巴涅 解静 译 10

La notion de transfert culturel, Michel Espagne, traduit par Xie Jing
Michel Espagne, trans. by Xie Jing, The Concept of "Cultural Transfer"

汉学家罗亚娜《求道》一书之比较研究方法 with 框架批判 钱 爽 22

Une recherche sur the way de Jana S. Rošker, Qian Shuang
Qian Shuang: Approach of Comparative Studies and Critique of Theoretical Frames in
Searching for the Way by the European sinologist Jana S. Rošker

从跨文化交际理论角度探究阿拉伯企业文化特点 王博君 妮莎 47

Enquêter sur la particularité culturelle des entreprises arabes à partir de la perspective de
communication transculturelle, Wang bojun, Nisha
Wang Bojun, and Nishah: Inquiry into the Features of Arabian Corporate Culture through

程抱一与法国新批评	刘天南	58
-----------------	-----	----

François Cheng et la nouvelle critique en France, Liu Tiannan

Liu Tiannan: François Cheng and the French New Criticism

专 论

Critiques spéciales / Treatises

生态文明什么样?	[美] 小约翰·柯布 薛颖 译	79
----------------	-----------------	----

Qu'est-ce qu'une civilisation écologique? John B. Cobb, Jr. traduit par Xue Ying

John B. Cobb, Jr., translated by Xue Ying, What Does Ecological Civilization Look Like?

对话与访谈

Dialogues et interviews / Dialogue and Interview

我与中国文化结缘六十年——访谈法国资深汉学家雅克·攀芭诺先生

..... 钱林森 [法] 雅克·攀芭诺 张博 译	93
---------------------------	----

Mes soixante années avec culture chinoise—interview avec sinologue français Jacques Pimpaneau, Qian Linsen, Jacques Pimpaneau, traduit par Zhang Bo

Qian Linsen, and Jacques Pimpaneau, translated by Zhang Bo, My Affinity with Chinese Culture for Sixty Years: Interview with Jacques Pimpaneau, a Distinguished French Sinologist

从印刷媒体到数码媒体的转型

Transformation de média-presse à média digitale / Transformation from Print to Digital Media

未来的维度	戴锦华	115
-------------	-----	-----

Dimension du futur, Dai Jinhua

Dai Jinhua, Dimension of the Future

当代中国科幻小说中的数码革命	王 瑶	131
----------------------	-----	-----

The Digital Revolution in Contemporary Chinese Science Fiction

Wang Yao, Digital Revolution in Contemporary Chinese Science Fiction

赛博格·用户·节点——“二次元宅”的三重属性	林 品	150
Cyborg · Utilisateur · Points Nodaux : Attributs Triplex de "Er-Ci-Yuan-Zhai", Lin Pin Lin Pin: Cyborg · User · Node: Trifold Attributes of "Nijigen Otaku"		
纳喀索斯的数码魔镜：社交媒介及其主体想象	赵柔柔	166
Miroir digital magique de Narcisse : média sociale et imagination de son sujet, Zhao Rourou Zhao Rourou, The Digitalized Magic Mirror of Narcissus: Social Media and Their Imagination of Subjectivity		
数字新娘：“新媒介”技术的视觉修辞	车致新	181
Mariée digitale—trophe visuel de la technologie du «nouveau média», Che Zhixin Che Zhixin, Digital Bride: Visual Rhetorics of "New Media" Technology		

作为方法论的侨易学

Méthodologie de Qiaoyi / Qiaoyi Study as a Method

主持人语	钱林森 乔修峰	195
Propos de l'animateur : Qian Linsen, Qiao Xiufeng Qian Linsen, Qiao Xiufeng, Chairs' Note		
“二元三型”与“二元三维”——二元类型的三种模式及其第三维开辟	叶 隼	198
«Binaire trois types» et «binaire trois dimensions»—les trois modes de binaire et la découverte de son troisième dimension Ye Jun, "Two Elements and Three Types" and "Two Elements and Three Dimensions": Three Modes of Binarism and the Opening of Its Third Dimension		
侨易学与黑格尔的辩证法	户晓辉	223
Qiaoyi et dialectique de Hegel, Lu Xiaohui Hu Xiaohui, Qiaoyi Study and Hegel's Dialectics		

比较诗学专栏

Rubrique spéciale de la poétique comparée / Column of Comparative Poetics

主持人语	周荣胜	245
Propos de l'animateur: Zhou Rongsheng Zhou Rongsheng, Chair's Note		

别样的“文字诗学”	周荣胜	249
Une autre poétique de philologie, Zhou Rongsheng Zhou Rongsheng, "Poetics of Letters" of a Different Type		
罗伯—格里耶的描写诗学	王涣若	270
Poétique descriptive de Robbe-Grillet, Wang Huanruo Wang Huanruo, Robbe Grillet's Descriptive Poetics		
从“解释到发现”的认知诗学分析方法	熊沐清	292
Méthode de la poétique cognitive «de l'interprétation à la découverte», Xiong Muqing Xiong Muqing, Analytical Approaches of Cognitive Poetics from "Interpretation to Discovery"		
严厉与温柔——《渴望》与伊夫·贝莱杰的诗歌艺术	张 博	309
Sévérité et tendresse-La Soif et l'art poétique de Yves Bergeret, Zhang Bo Zhang Bo, Rigor and Tenderness: <i>Aspiration</i> and Yves Bergeret's Poetic Art		

纪念罗兰·巴特百年诞辰

Centenaire de Roland Barthes / Commemorating the 100th Anniversary of the Birth of Roland Barthes

罗兰·巴特的“中国之旅”	张晓明	325
Le voyage en Chine de Roland Barthes, Zhang Xiaoming Zhang Xiaoming, Roland Barthes"Journey to China"		

文化随笔

Essais / Cultural Essays

作为“第四世界”的美国：也谈美国例外论	林国华	345
États-Unis en tant que quatrième monde: de l'exception d'Américain Ling Guohua, U.S. as the "Fourth World": Another Piece on American Exceptionalism		